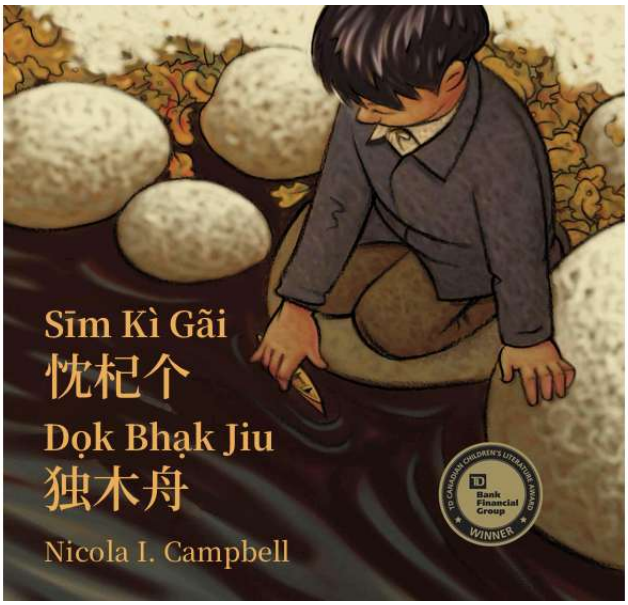


Shin-Chi's Canoe

忱杞个独木舟

Diejiu Translation

360 words

Nicola I. Campbell

Contents

Shin-Chi's Canoe (忱杞个独木舟)

Vocabulary

Tone Chart

Differences in Pronunciation

唐字
暝早个日呒光，薯薯昳姑目无变擘开。
伊在转印地安寄宿学校啊路上，伊今年咪一人。
忱杞，伊个弟弟欲做一下去。
啊嫲，妈妈，爸爸，姝竺姑，忱杞，佮薯薯昳姑做下坐门廊顶，等隻牛车来载伊侬。

Peng Im
mén jà gãi yịk hôh geung, Si-Si-Êk-Gou mâk bhõ biāng bêh kui.
i dõ déung Ǐng Dĩ Ang Giā Suâh Hạk háo ã lõu jiẽn, i gim nī mĩ jẹk nāng.
Sīm-Kì, i gãi dĩ dí aīn jò jẹk ẽ kěu.
Ã-Mà, Mã-Mā, Bã-Bā, Su-Dẹk-Gou, Sīm-Kì gâh Si-Si-Êk-Gou jò ẽ jõ mẽung lāng dẽng dáng jiâh ghū chia lāi jāi i nãng.

The morning sun was shining so bright, Shi-shi-etko‘s eye couldn’t open
She was on her way back to Indian residential School and this year she wasn’t alone.
Shin-chi, her younger brother, was coming, too.
Yayah, Mom, Dad, baby Shultetko, Shin-chi and Shi-shi-etko were sitting together on the porch, waiting for the cattle truck that would soon pick them up.

唐字

“爸爸，伝转内个时候就天时热了。汝岂好做隻独木舟予伝？”忱杞咀。

“啊孳啊，恁伢喜欢佮我做下扒船啊咩？”伊啊爸爸劬伊来身边问。

“伝喜欢佮汝做下扒船！“薯薯昳姑咀。

“但是伝已经食大了，我想欲学家己扒，”六岁个忱杞咀。

Peng Im

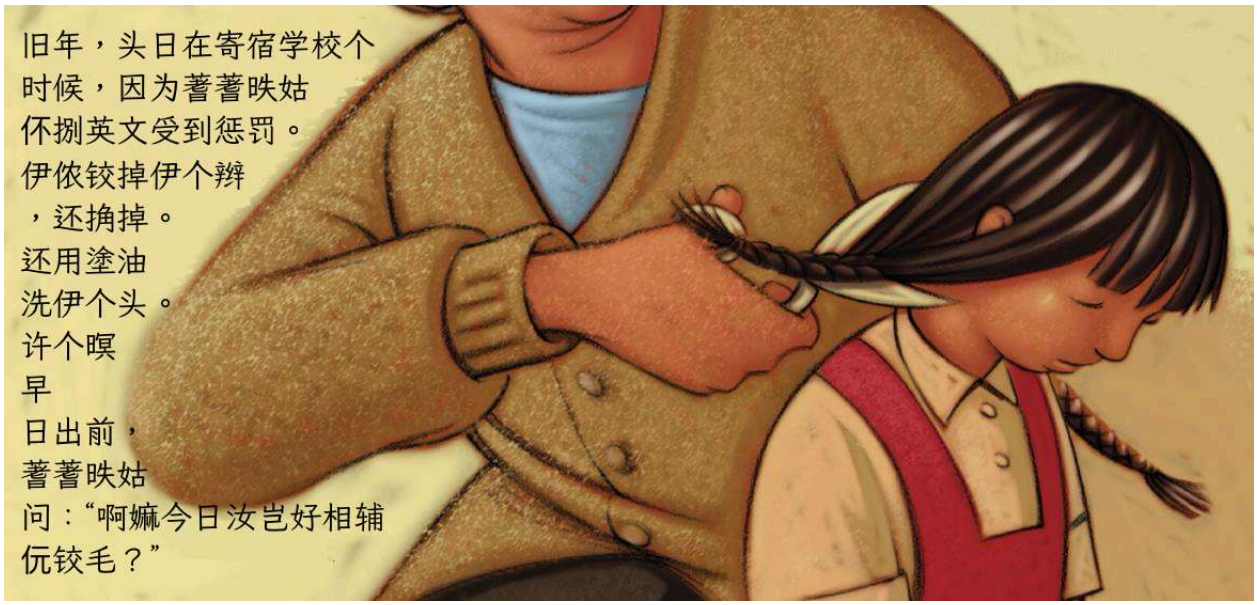
"Bã-Bā, Uàng déung lái gãi sĩ hão jiũ tin sĩ yuạh liăo. Lèu kâh hò jō jiâh dọk bhạk jiu hõu uàng?" Sīm-Kì dăn.

"Ã nõu ã, nìng m̃ hí huan gâh ùa jò ẽ bẽ jūng a mẽ?" i a bã-bā dúi i lāi sing bin mẽung.

“Uàng hí huan gâh lèu jò ẽ bẽ jūng!" Si-Si-Êk-Gou dăn.

"Dãng sĩ uàng ín geng jiạh duã lião, uà siẽn aīn ọh ga gĩ bẽ," lạk huōi gãi Sīm-Kì dăn.

“Dad, it’ll be summertime when we come home.
Can you please build us a dugout canoe of our own?” Shin-Chi Said.
“My children, don’t you like paddling with me anymore?”
Said their dad as he pulled them close.
“We love paddling with you!” shi-shi-etko said.
“But we’re getting way too old and I want to learn to paddle all alone,”
Said Shin-Chi, who was 6 years old.



唐字

旧年，头日在寄宿学校个时候，因为蓄蓄昧姑怀捌英文受到惩罚。
伊侬铰掉伊个辫，还掮掉。
还用塗油洗伊个头。
许个暝早日出前，蓄蓄昧姑问：“啊嫲今日汝岂好相辅伝铰毛？”

Peng Im

Gũ nĩ, tão yịk dõ giā suâh hạk háo gãi sĩ hão, ing ũi Si-Si-Êk-Gou m̃ bâk eng bhūng siũ gāo téng huâk.
i nãng ga dião i gãi bin, huan gạk dião.
huan ẽng tõu iū sói i gãi tāo.
hèu gŏ mén jà yịk chûk jãin,
Si-Si-Êk-Gou mẽung: "ã-Mà gim yîk lèu kâh hò sie hù uàng ga mō?"

Last year, on her first day at Indian resident school,
Shi-shi-etko had been punished because she could not understand English words.
Then they cut her long braids and threw them away
And washed her head with kerosene.
And so that morning, before the sun rose, Shi-Shi-Etko asked,
“Yayah, can you cut our hair today?”

唐字
牛车到个时候，
爸爸塞隻细独木舟去著著昳姑手底。
“啊孳啊，”伊侬妈妈流着目汁咀。“如果有变，伉真想欲留汝在内，底块拢勿予汝去，但是法律规定。”
啊嫲揽伊呣紧。紧到伊侬无变敨气。“伉等汝转内。”啊嫲咀。
之后忱杞，著著昳姑，佮别个印地安居留地小朋友做一下爬起牛车后畔。

Peng Im
Ghū chia gāo gāi ši hāo,
bā-bā sâk jiâh sōi dọk bhạk jiu kēu Si-Si-Êk-Gou chiú dòi.
"ā nõu ā," i nāng mā-mā lão dịẹh mâk jạp dăn. “yũ guá ũ biāng, uàng jing siẽn aīn lão lèu dõ lái, dĩ gŏ lóng māi hõu lèu kěu, dāng sĩ huâk lụk gui diān.”
a-Mà nám i hôh gìng. Gíng gāo i nāng bhõ biāng tào kŭi. “Uàng dáng lèu déung lái."a-Mà dăn.
Jeu áo Sīm-Kì, Si-Si-Êk-Gou, gâh bạk gāi ĭng dī ang geu liū dĩ siáo pẽng iù jò ẽ bẽ kí chia āo bāin.

When the Cattle truck arrived,
Their dad tucked a tiny canoe into Shi-Shi-Etko’s hand. “my children,” their mom said, with tears in her eyes. “If we could, we would keep you here at home. We would never, ever let you go, but it's the law that forces us to send you away to residential school.” Yayah squeezed them so tight they could hardly breathe. “We’ll be waiting for you to come home,” she said.
Then Shin-chi and Shi-Shi-etko climbed into the back of the cattle truck with all the children from their Indian reservation.

唐字

风吹来呦豉土，吹对目佮鼻块去，物到伊侬无变敨气。
土佮条蛇平样缀在车后畔，行了到条山坑。
“啊弟，俺着到红鲑鱼洄游个时候正有变见着家人，只撮物件汝着忆得个。“薯薯昳姑呾指着树，山佮下畔个好了。

Peng Im

Huang chuoi lãi hôh jõi tóu, chuoi dūi mâk gâh pĩn gŏ kĕu, muọih gāo i nãng bhõ biāng tào kŭi.
Tóu gâh dião juā bẽn iẽn duōi dõ chia ão bāin, giãn lião gāo dião suan ken.
“ã-Dí, nàng diêh gāo āng gui hēu huŏi iũ gãi sĩ hão jian ũ biāng gīn diẹh ge nāng, jì chôh muọih giãn lèu diêh ī dîk gāi.“ Si-Si-Êk-Gou dān gí diẹh chiũ, suan gâh ẽ bāin gãi hó liăo.

Dust came in waves,
getting in their eyes and in their noses,
until they could hardly breathe.
It followed the truck like a snake all along the valley
“My Shin-Chi, we will not see our family until the Sockeye salmon return.
These are the things you must always remember”
Shi-shi-etko said, gesturing to the trees, mountain and river below.

唐字

“暝旰,在夘个时候，想一下汝当时汝佮爸爸做一下掠鱼,收网，做一下做薰鲑鱼佮风干鲑鱼。”
忱杞控制伓住家己。
伊睇所有个物件–
许撮有路团通往山洞个山。在厝边头个埕内底个鹿，伊忆得每个钓鱼个地方，许个地方伊掠着大蛤蟆，草蜢，塗猴，佮暗螺，直到隻牛车摇到伊夘去。

Peng Im

"mēn guăn, dó ụk gãi sĩ hão, siẽn jẹk ẽ lèu deung sī lèu gâh bã-bā jò jẹk ẽ liạh hēu, siu mãng, jò jẹk ẽ hung gui hēu gâh huang gang gui hēu.”
Sīm-Kì kōng jī m̃ jũ ga gĩ.
i tóin só ũ gãi muọih gián-
hèu chọh ũ lõu gián tong uáng suan dãng gãi suan. Dõ chū bin tão gãi chāng lãi dòi gãi dêk, i ī dîk muói gãi diēn hēu gãi dĩ hng, hèu gāi dĩ hng i liạh dịẹh gạb bō, cháo mèn, tõu gāo, gâh ām lō, dịk gāo jiâh ghū chia ião gāo i ụk kĕu.

“At night, when you go to sleep, remember the tug of the fish when you and dad pulled the nets in and we made smoked and wind-dried salmon.”
Shin-Chi could not help himself.
He looked at everything–
The mountains with the trail that led to the caves, the deer in the field by their house, He memorized every fishing spot, the place where he caught the great big frog, the grasshoppers, the crickets, and the slugs, until the rattle bump of the cattle truck rocked him to sleep.

唐字

忱杞还做梦，然后听到蓍蓍昳姑咀：“啊弟，着早起了。”
伊擘开目个时候天已经暗哦，伊清有变睇着教堂厝顶尖尖个影。
“汝着忆得我个英文名是玛莉，汝个是大卫。 汝勿怀忆得，俺下个六月前孬咀话。”
蓍蓍昳姑将伊爸爸做隻细独木舟予伊，只个予汝。无论汝去底块，无论汝做乜个，小心园好。

Peng Im

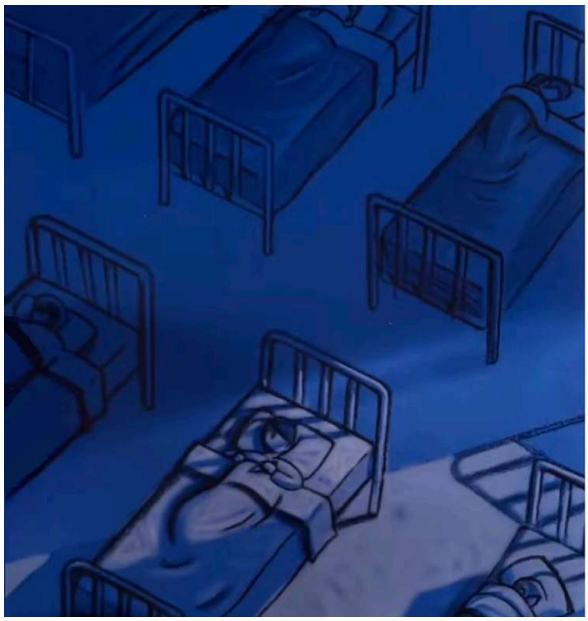
Sīm-Kì huan jō mãng, yiãng ão tian gāo Si-Si-Êk-Gou dăn: “ã-Dí, diêh jáo kì liăo."
i bêh kui mâk gãi sĩ hão tin ín geng ām õu,
i cheng ũ biāng tóin diẹh gà dēung chŭ dèng jiam jiam gãi iàn.
"Lèu diêh ī dîk ùa gãi eng bhūng miãn sĩ Mà-Lí, lèu gãi sĩ Da-Uói. Lèu māi m̃ ī dîk, nàng ẽ gãi lạk ghuọih jãin mó dān uõi."
Si-Si-Êk-Gou jiang i bã-bā jō jiâh sōi dọk bhạk jiu hõu i, jì gāi hõu lèu. Bhõ lũng lèu kēu dĩ kŏ, bhõ lũng lèu jō mîh gāi, sié sim kēng hò.

Shin-chi was dreaming when he heard Shi-shi-etko say, “it's time to wake up now, my Shin-chi.”
When he opened his eyes it was dusk, and all he could see was the dark silhouette of the church steeple.
“Remember, my English name is Mary, Your English name is David. And don't forget, we aren’t allowed to talk to each other until next June”
Shi-shi-etko gave him the tiny canoe that their father had made. “This, my shin-chi, is for you. No matter where you go, no matter what you do, be careful to keep it hidden.”

唐字
落牛车个时候，牧师佮修女咀：”小学生佮大学生，恁排做两队。“
大夫企只畔，查妫企许畔。
排好队后，行入去。

Peng Im
lọh ghū chia gãi sĩ hão, môk seu gâh siu nèung dăn: "siáo hạk seng gâh dũa hạk seng, nìng bãi jō nõ dũi."
Da bou kiã jì bāin, ja bhòu kiã hèu bāin.
bãi hò dũi ão, giãn yịp kĕu.

When they got off the truck, the priests and sisters said, “Juniors and intermediates, stand single file in separate lines.
Boys stand here, girls stand over there.”
Then single file they marched inside.



许暝在女生宿舍，著著昳姑在想啊第岂会习惯，伊前习惯夘在姐姐边头。伊从来仵捌家己夘。

在男生宿舍，忱杞袂夘。伊挈隻细独木舟挈到紧紧。淡淡雪松香味好肖爸爸身顶该味。

爸爸呾春季个时候鲑鱼先顺着好了游起来，天时热来后红鲑鱼开始洄游。许个时候俺好转内。”最后伊慢慢夘去。

唐字

许暝在女生宿舍，著著昳姑在想啊第岂会习惯，伊前习惯夘在姐姐边头。伊从来仵捌家己夘。

在男生宿舍，忱杞袂夘。伊挈隻细独木舟挈到紧紧。淡淡雪松芳味呀肖爸爸身顶个味。

“爸爸呾春季个时候鲑鱼先顺着好了游起来，天时热来后红鲑鱼开始洄游。许个时候俺好转内。”最后伊慢慢夘去。

Peng Im

Hèu mēn dõ néung seng suạh sĭa,
Si-Si-Êk-Gou dõ siẽn a dí kâh õi sịp guāng, i jãin sịp guāng ụk dõ jé jè bin tāo. i chõng lāi m̃ bạk ga gĩ ûk.
Dõ nãm seng suạh sĭa, Sīm-Kì bhõi ûk. i kiẹh jiâh sōi dọk bhạk jiu kiẹh dāo gíng gìng. dãn dán sôh song pang bhĩ hôh sião bã-bā sing dèng gãi bhĩ.
“Bã-bā dān chung kŭi gãi sĩ hão gui hēu soin sùng diẹh hò lião iũ kí lãi, tin sĩ yuạh lãi ão āng gui hēu kai sí huõi iū. Hèu gāi sĩ hão nàng hò déung lái." Juōi ão i mãng mãng ụk kĕu.

That night, in the junior girls’ wing, Shi-shi-etko wondered if her Shin-chi was okay. He was used to sleeping near his sisters. He had never slept alone.
Down the hall, in the junior boys’ wing, Shin-Chi lay in bed awake. He held his tiny canoe safely in his hands. The sweet scent of cedar smelled just like his dad.
“Dad said the spring salmon come up the river first, then the sockeye come in the summertime. That’s when we can go home again.” Finally, he drifted off to sleep.

伊侬每日去教堂做弥撒，
只块伊侬学祈祷。伊侬
半日做功课，
半日去读书。

查妣囝煮醎、收扫卫生
、做手囗佮颔盘。
之后伊侬洗佮组衫裤。

大夫学田、做木工
、佮做拍铁、
然后三次去
外口耍，
不论吹风、落雨
、落冰雹
、抑是落雪。

唐字

伊侬每日去教堂做弥撒，只块伊侬学祈祷。伊侬半日做功课，半日去读书。

查妣囝煮醎、收扫卫生、做手囗佮颔盘。之后伊侬洗佮组衫裤。

大夫学堵、做木工、佮做拍铁、然后三次去外口耍，无论吹风、落雨、落冰雹、抑是落雪。

Peng Im

i nãng muói yịk kēu gà dēung jō mĩ sâk, jì gŏ i nãng ọh kĩ dào. i nãng buān yịk jō gang kuōi, buān yịk kēu tạk jeu.

Ja bhòu giàn jéu giām, siu sāo uòi sen, jō chiú lâp gâh ãm puāng. Jeu ão i nãng sói gâh tĩn san kŏu.

da bou ọh chãng, jō bhạk gang, gâh pâh tĩh, yiãng ão san cēu kēu ghũa kào sèung, bhõ lũng chuoi huang, lọh hõu, lọh bian pạk, a sĩ lọh sôh.

They went to mass once each day. That’s where they learned how to pray. For half a day they worked, the other half they went to school.
The girls did the cooking, cleaning, knit mittens and scarves, and they laundered and sewed everyone’s clothes.
The boys learned how to farm, do carpentry, and blacksmithing.
And three times a day all the children went outside to play in wind, rain, hail, or snow.

唐字

在餐厅，大夫佮查奾坐对面，兄弟姐妹孬波话。伊侬比手语呾：“汝好” 佮 “我想汝”。

在早餐孳囝食糜佮烤面包。伊侬睇着老师在门口牵吟烧烧个农场个培根、卵、佮马铃薯。

在日昼饭伊侬食清汤，暝饭硬硬个面包佮清炖菜。老师个暝饭伊侬食腌、菜果、佮番麦。孳囝惦惦伓饱。

Peng Im

Dõ chang tian, da bou gâh ja bhòu jõ dūi mĩng, hian dì jé muòi mó puọih uõi. i nãng bí chiú ghè dăn: "lèu hò" gâh "ùa siẽn lèu".

Dõ já chang nõu giàn jiạh muōi gâh káo mĩn bao. i nãng tóin dieh lão seu dõ mẽung káo kang gõ sie sie gãi lõng diẽn gãi buōi geung, néung gâh bhè leng jēu.

Dõ yịk dào bẽung i nãng jiạh cheng teung, mẽn bẽung ngẽn ngẽn gãi mĩn bao gâh cheng dúng chăi. Lão seu gãi mẽn bẽung i nãng jiạh bhâh, chăi guòi, gâh huang bhêh. Nou giàn diãm diãm m̃ bà.

In the dinner hall the boys and girls sat on opposite sides of the room, brothers and sisters not allowed to talk to one another.
They made up sign language to say, “Hi,” or “I miss you.”
For breakfast the children ate porridge and burnt toast. Through the doors they could see their teachers carrying steaming plates of bacon, eggs, and potatoes from the farm.
For lunch they ate thin soup, and dinner was hard bread with stew. For dinner the teachers had meat, vegetables and corn. The children were never given enough food.

唐字

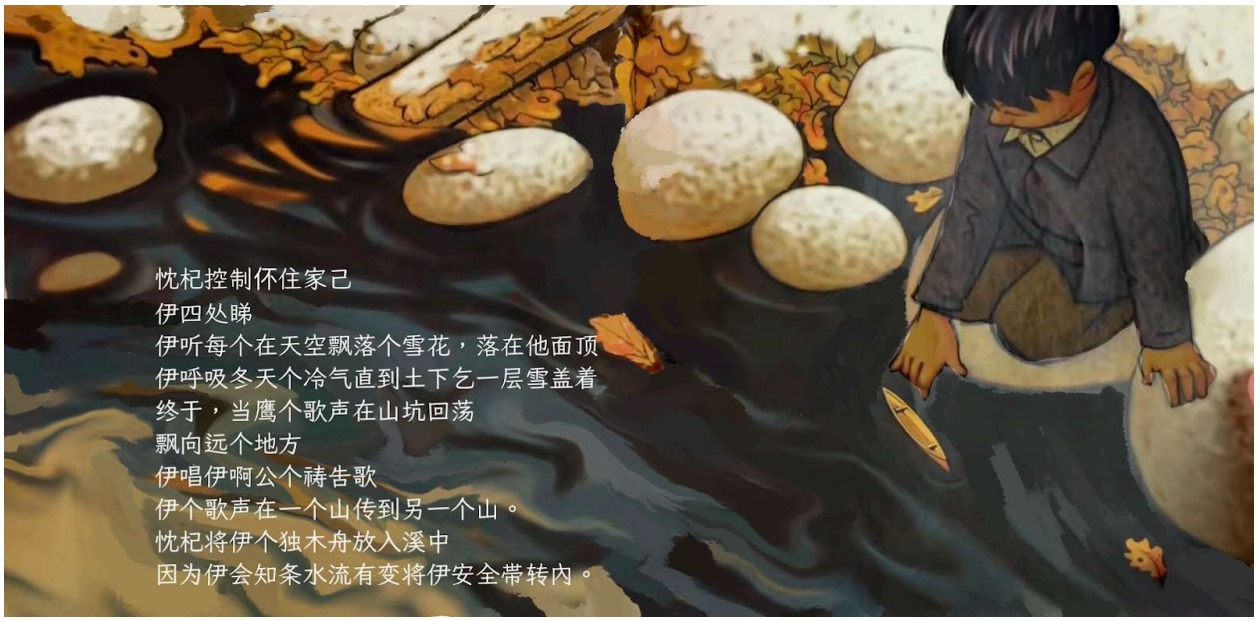
当秋天结束冬天到了，
一日愈来愈短，天时愈来愈凝。
忱杞孤独佮肚困。
伊想伊个妈妈、爸爸、佮啊嫲。
伊也想著著昧姑佮妹竺姑。
伊在后门偷走出去学校边头条溪。
伊挈隻独木舟企在许块。

Peng Im

deung chiu tin gâk sôk dang tin gāo liăo, jẹk yịk yú lāi yú dò, tin sĩ yú lāi yú ngāng.

Sīm-Kì gou dọk gâh dòu kŭng.
i siẽn i gãi mã-mā, bã-bā, gâh a-mà.
i iã siẽn Si-Si-Êk-Gou gâh Su-Dẹk-Gou.
i dõ ão mẽung tao jáo chûk kēu hạk háo bin tão dião koi.
i kiẹh jiâh dọk bhạk jiu kiã dõ hèu gŏ.

When autumn was over and winter arrived,
The days were short and the weather cold.
Shin-chi was lonely and he was hungry.
He missed his mom, his dad and Yayah.
He missed Shi-shi-etko and baby Shul-tetko, too.
He snuck out the back door and ran to the river nearby his school.
He stood there with his tiny dugout canoe.



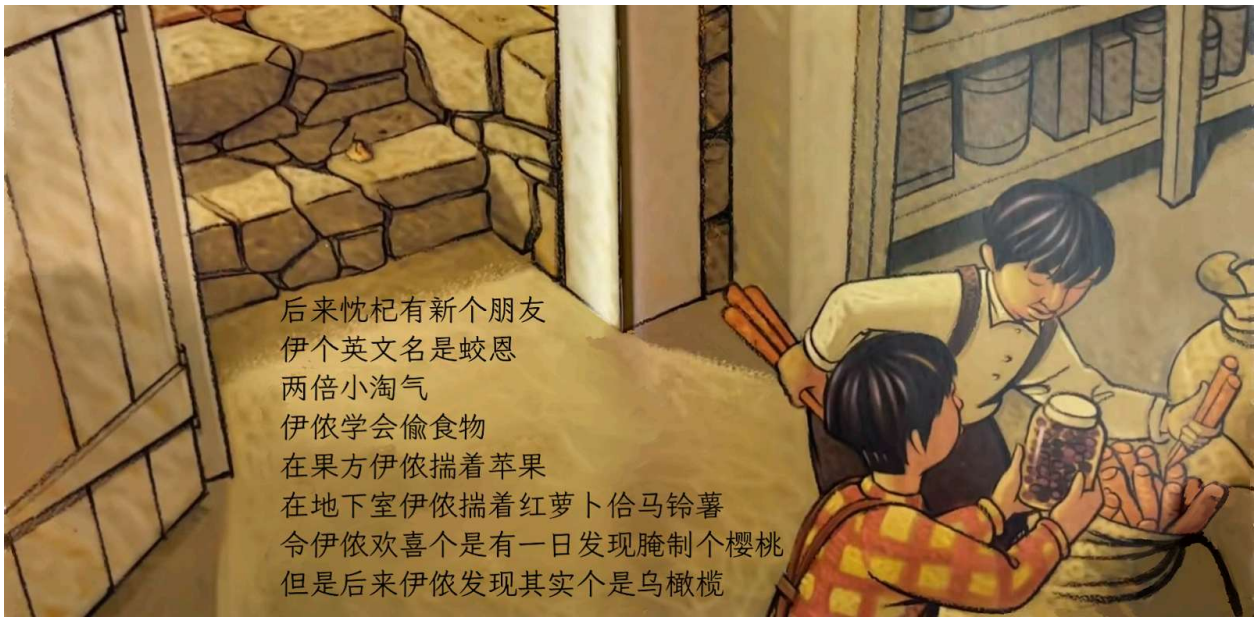
唐字

忱杞控制仟住家己。
伊四处睇，
伊听每个在天空飘落个雪花，
落在伊面顶。
伊呼吸冬天个冷气直到土下乞
一层雪盖着。
终于，当鹰个歌声在山坑回荡
飘向远个地方。
伊唱伊啊公个祷告歌，
伊个歌声在一个山传到另一个
山。
忱杞将伊个独木舟放入溪中
因为伊会知条水流有变将伊安
全带转内。

Peng Im

Sīm-Kì kōng jī m̃ jũ ga gĩ.
i sī chū tòin,
i tian muói gãi dõ tiang kong piao lọh
gãi sôh huoi, lọh dõ i mĩng dèng.
i hu kîp dang tin gãi nén kī dịk gão tóu
ẽ kêh jẹk zãng sôh kōin diêh.
Jong i deung eng gãi go sian dõ suan
ken huoi dãng piao hiāng héung gãi dĩ
hng.
i chiāng i a gong gãi gāo go,
i gãi go sian dõ jẹk gãi suan tuãng gão
lẽng jẹk gãi suan.
Sīm-Kì jiang i gãi dọk bhạk jiu bāng
koi dang ing ũi i õi jai dião júi ũ biāng
jiang i uan chuãng dũa déung lái.

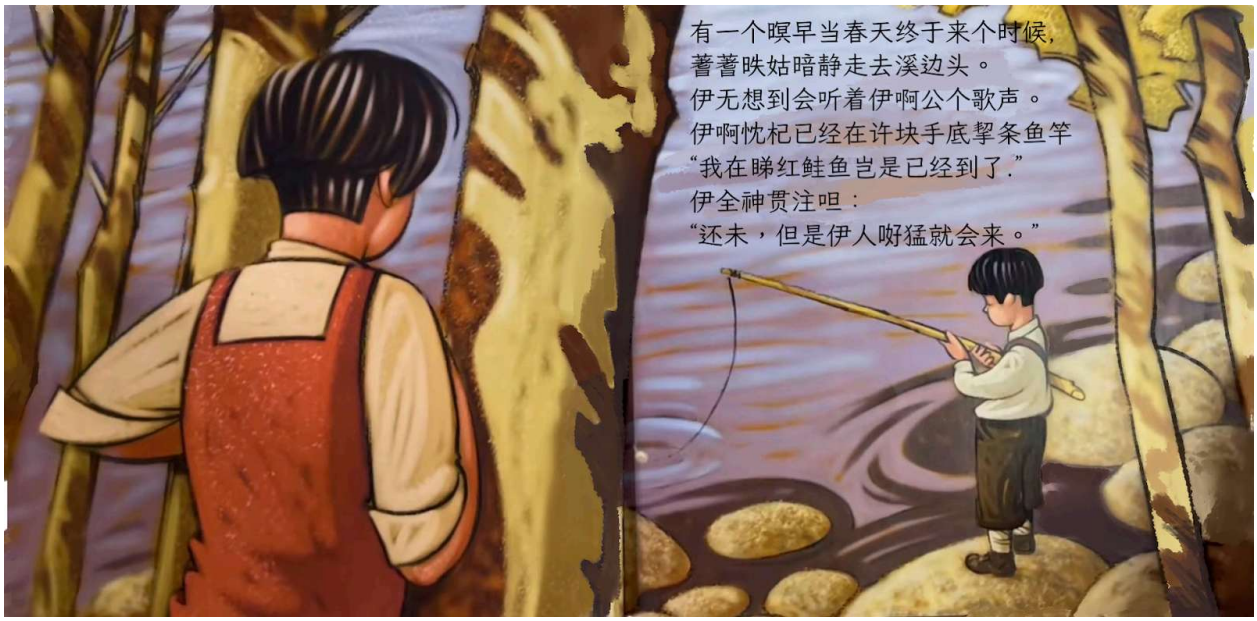
Shin-chi could not help himself, He looked at everything. He listened to each crystal snowflake that danced down from the sky and fell on his face. He breathed the cool breath of winter, until the land was covered in a blanket of fresh snow. Finally, when eagle song echoed through the valley, traveling just beyond reach, he sang his grandfather's prayer song and
his voice echoed from mountain peak to mountain peak. Shin-Chi placed his canoe in the river, knowing that the current would carry it safely home.



唐字
后来忱杞有新个朋友
伊个英文名是蛟恩
两倍小淘气
伊侬学会偷食物
在果方伊侬揣着苹果
在地下室伊侬揣着红菜头佮马铃薯
令伊侬欢喜个是有一日发现腌制个樱桃
但是后来伊侬发现其实个是乌橄榄

Peng Im
ão lāi Sīm-Kì ũ sing gãi pēng iù
i gãi eng bhũng miãn sĩ Gao-Eung
nõ buõi siào tão kǐ
i nãng ọh õi tao jiạh muôih
dõ guòi hng i nãng chuõi dịeh pẽng guòi
dõ dĩ é sịk i nãng chuõi dịeh āng chăi
tão gâh bhè leng jēu
lẽng i nãng huan hí gãi sĩ ũ jẹk yịk
huâk hĩng iam jĭ gãi eng tō
dãng sĩ ão lāi i nãng huâk hĩng kĩ sịk gãi sĩ ou gan nà.

Then Shin-chi made a friend.
His English name was John.
Little mischief times two,
They learned how to steal food.
In the orchards they found apples,
in the root cellar carrots and potatoes.
To their delight one day they discovered preserved cherries,
only to realize they had black olives instead.



唐字

有一个暝早当春天终于来个时候，
薯薯昳姑暗静走去溪边头。
伊无想到会听着伊啊公个歌声。
伊啊忱杞已经在许块手底挈条鱼竿
“我在睇红鲑鱼岂是已经到了.”
伊全神贯注咀：
“还未，但是伊人呒猛就会来。”

Peng Im

Ũ jẹk gãi mēn jà deung chung tin jong i lāi gãi sĩ hão,
Si-Si-Êk-Gou ām jẽn jáo kēu bin tāo.
i bhõ siẽn gāo õi tian diẹh i a gong gãi go sian.
i a Sīm-Kì ín geng hèu gŏ chiú dói kiẹh diāo hẽu go
"ùa dõ tóin āng gui hēu kâh sĩ ín geng gāo liăo."
i chuãng sĩng guāng jū dăn:
"huan bhuõi dãng sĩ i nãng hôh mén jiù õi lăi."

Early one morning, when spring had finally set in,
Shi-shi-etko snuck down to the river.
To her surprise she heard her grandfather’s song.
Her Shin-Chi was already there with his fishing line.
“I’m checking to see if the sockeye salmon are here.”
He said, in deep concentration.
“not yet, my Shin-chi, but they will come.”

唐字

当红鲑鱼终于游转溪流，
烟尘在牛车边头飞起来，
佮只大尾蝶平样，
缀在边头送伊侬转内。
忱杞在边头撮来撮去。
“薯薯昳姑”伊惦惦问，
“俺着若久正有变到内？”
“臭弟囝，俺呒孟就有变到
，”薯薯昳姑双目金金个呾。

When the sockeye finally swam up the river,
the dust rose around the cattle truck
like a great big butterfly
that followed them all the way home.
Shin-chi could hardly wait.
“Shi-shi-etko,” he asked over and over again,
“how much longer till we get home?”
“Little mischief, you, we’ll get there soon,”
Shi-shi-etko said, with sparkles in her eyes.

Peng Im

Deung āng gui hēu jong i iũ déung koi liū, ing dẽng dõ ghū chia bin tão buoi kí lăi, gâh jiâh duã bhuòi diâp bẽn iẽn, duōi dõ bin tão sāng i nãng déung lái.
Sīm-Kì dõ bin tão chôh lāi chôh kĕu.
"Si-Si-Êk-Gou" i diãm diãm mẽung,
“nàng dieh yieh gù jian ũ biāng gāo lái?"
"Chăo dí giàn, nàng hôh mén jiũ ũ biāng găo," Si-Si-Êk-Gou sang mâk gim gim gãi dăn.

唐字
牛车终于到哦，
伊侬个妈妈佮啊嫲走去接伊侬。
“哦，我个啊孥啊，伝呒想汝！”
啊嫲，揽到伊人紧紧咀。
“汝啊爸在工棚“
妈妈揽着伊人咀。
只一次，伊个目中拢是欢喜个目汁。

When the cattle truck arrived at last,
their mother and Yayah ran to greet them.
“Oh, my grandchildren, we missed you!”
Yayah said, squeezing them tight.
“Your dad is in the woodshed,”
said their mom as she hugged them, too.
This time she had tears of happiness in her eyes.

Peng Im
Ghū chia jong i gǎo õu,
i nãng gãi mã-mā gâh a-mà jáo kēu jîh i nãng.
"Õ, ùa gãi ã nou ã, uàng hôh siẽn lèu!"
a-Mà, nám gāo i nãng gíng giǹg dăn.
"Lèu ã-bā dõ gang bēn" mã-mā nám dieh i nãng dăn.
Jì jẹk cĕu, i gãi mâk dang lóng sĩ huan hí gãi mâk jạp.

唐字
薯薯昳姑佮忱杞走孟孟去到工棚。
伊侬在许块睇着啊爸在做伊侬家己个独木舟。

Peng Im
Si-Si-Êk-Gou gâh Sīm-Kì jáo mén mèn kēu gāo gang bēn.
i nãng dõ hèu gǒ tóin dieh a bā dõ jō i nãng ga gĩ dọk bhạk jiu.

Shi-shi-etko and Shin-chi ran as fast as they could all the way to the woodshed.
There they found their dad carving them their very own dugout canoe.

Imagine North America without buildings, cars and electricity. You can only eat what you can gather, hunt or catch. You get fresh water from the creek. Your home was built using trees and animal hides, or it is underground. Your people live by their own rules and take care of their families and communities. As a child, you are surrounded by the love of your family and community. When Europeans came to the Americas they believed Native people were uncivilized. They pushed them off their traditional lands and onto preserves or reservations. In the late 1800s governments decided to colonise Native people, forcing them to adapt to the European way of life. In both Canada and the USA (as well as in Australia and New Zealand), laws were passed forcing native children to be educated in church-run boarding schools. The purpose of these schools was to sever all ties with the children had to their families, cultures and traditional territories.

While attending these schools the children learned European culture, religion, and language. They were given European names. They learned how to grow a garden, run a farm, and do carpentry. The children weren't allowed to talk to their parents or their siblings. They weren't allowed to speak their traditional language or practice their traditional way of life. Sometimes the children weren't allowed to return home for many years; sometimes they never return. Although some children had good experiences, many did not. There were approximately 130 Indian residential schools in Canada, and about 80 000 people living today attended those schools. Although most closed in the 1970s, the last government operated residential school in Canada did not close until 1996. More than 100 000 Native American children were forced to attend similar schools in the USA.

In order to make up for the devastating experiences of being sent to these schools, governments around the world have tried to make amends in various ways – either through financial compensation, such as the Common Experience Payment offered to living survivors by the Canadian Government, or through formal apology. However nothing can make up for the tremendous loss of language, culture, and family. Steadfast resistance, determination, courage, healing, strength of spirit and an overwhelming love for our children and culture are the tremendous forces that have empowered indigenous peoples around the world to overcome the profound impact that this part of history has had on them.

想象一下无建筑物、汽车佮电力个北美洲。汝只能食家己采集、狩猎或捕获个食物。汝从溪流中获取淡水。汝个房屋是用树木佮兽皮建造个，抑是建在地下。汝个族人遵循家己个规则人生，照顾家人佮社区。孥囝时代，汝被家人佮社区的爱包围着。当欧洲人来到美洲时，伊侬认为原住民未开化。伊侬将原住民驱逐出传统个土地，安置在保护区或保留地。19世纪末，各国政府决定殖民原住民，强迫伊侬适应欧洲个人生方式。在加拿大佮美国（以及澳大利亚佮新西兰），拢通过了法律，强制原住民儿童在教会开办个寄宿学校接受教育。只撮学校个目个是切断孥囝侬与家庭、文化佮传统领地个一切联系。

在只撮学校里，孥囝侬学欧洲文化、宗教佮语言。伊侬被赋予了欧洲名字。伊侬学做呢种菜、经营农场佮做木工。孥囝侬伓被允许与父母或兄弟姐妹交谈，伓被允许呾家己个母语，也伓被允许过传统个人生。有时，孥囝侬呣敨年拢无法转内；有时，伊侬再也转不来了。虽然有撮孥囝在许块有过美好个经历，但许呣敨孥囝却无。

加拿大大约有130所印地安人寄宿学校，如今约有8万人曾就读于只撮学校。虽然大多数学校在20世纪70年代关闭，但加拿大最后一所政府运营个寄宿学校直到1996年才关闭。在美国，超过10万名美洲原住民儿童被迫就读类似的学校。

为了弥补被送往只撮学校所造成个毁灭性经历，世界各国政府都试图以各种方式进行补偿——例如，通过经济赔偿，如加拿大政府向幸存者提供个“共同经历赔偿金”，或通过正式道歉。然而，任何补偿都无法弥补语言、文化佮家庭个巨大损失。

坚定个抵抗、决心、勇气、治愈、坚强的精神以及对我侬个孥囝佮文化个无比热爱，是赋予世界各地土著人民力量个巨大力量，使伊侬好克服只段历史对伊侬造成个深刻影响。

Vocabulary

A		
a gong	grandfather	啊公
a mà	grandmother (Yayah)	啊嫲
a nou / nou giàn / nong giàn	child	啊孥 / 孥囝
a sí	or	抑是
aĭn	to want	欲
am lo	snail; slugs	暗螺
aõ bāin	behind; the rear	后畔
ãm puāng	scarf	颔盘
ãng chāi tāo	carrot	红菜头
ão lāi	later; afterwards	后来
ão mēung	back door	后门
āng gui hēu	sockeye salmon	红鲑鱼
ăm	dark; dim	暗
ăm jén	in secret; in private; surreptitiously; behind someone's back; privately; on the sly	暗静

B		
bà	full (after meal)	饱
bâk gāi	others; someone else; something else	别个
bã bā / a bā	Father	爸爸 / 阿爸
bāi	to put in order	排
bāin	side	畔
băng	put down; release	放
bạk	to know how to; to understand	捌
bêh kui	to (split) open	擘开
bẽ kì	to get up; to climb up	爬起
bēn iẽn	the same	平样
bẹh	to open; to spread	擘
bhạh	meat	肭
bhạk gang	woodwork; carpentry	木工
bhé lẽng jēu	potato	马铃薯
bhĩ	smell; odour; taste	味
bhói	cannot	袂

bhõ biăng	Unable; cannot	无变
bhõ lúng	no matter (what, how, etc.); regardless of; whether	无论
bhuói iâh	butterfly	尾蝶
bhuõi	not yet	未
bian pâg	hail	冰雹
bin	braid; plait; braid-like object	辫
bin tāo	side; border	边头
bí chíu ghè	sign language	比手语
buăn	half	半
buoi	to fly	飞
buói	to double; to multiply; times	倍
buõi geung	bacon	培根
C		
cě	order; sequence	次
chang tian	cafeteria; canteen	餐厅
cháo mèn	grasshopper	草蜢

chāi guòi	vegetables	菜果
chāng	farmland in general; field	埬
chǎo dī giàn	smelly little brother	臭弟囝
cheng	only; merely; clear	清
cheng dũng chǎi	stew (in clear soup)	清炖菜
cheng teung	thin soup; light soup; clear soup	清汤
chiǎng	to sing	唱
chiu tin	autumn	秋天
chìu	hand	手
chíu lạp	gloves; mittens	手囧
chĩu	tree	树
chõng lāi	from the past until the present; all along; ever; never	从来
chọh	Classifier for an indefinite amount: bunch; group; some; few	撮
chuãng sẽng guāng jǔ	to focus all of one's attention on	全神贯注

chung kŭi	spring	春季
chuoi	to blow; to puff	吹
chuõi	to look for; to seek	揣
chŭ	house	厝
chụk	to go out; to leave	出
D		
da bou	boy	大夫
da uói	David	大卫
dang tin	winter	冬天
dài hạk seng	old student; senior	大学生
dàng	to wait	等
dàng sí	but	但是
dáo gāo go	prayer song	祷告歌
dãn dán	light; dull	淡淡
dān uõi	to speak; to talk	咀话
dăn	to say; to speak	咀
dèng	on top	顶

dèung	Return	转
dêk	deer	鹿
diang sī	when	当时
deung sī	at that time; at the time	当时
diãm diãm	always	惦惦
dião	to drop; to fall	掉
diāo	classifer	条
diěn	to fish	钓
dièh	-ed; indicates something/action happened	着
dièh	must	着
dĩ	which	底
dĩ dí	Little Brother	弟弟
dĩ ẽ sịk	basement; cellar	地下室
dĩ hng	place; region; area	地方
dịk găo	until; up to	直到
dò	short	短

dòu kŭng	hungry	肚困
dó	at a location	在
dóu / tóu	dust; earth; soil	土
dọk bhạk jiu	Dugout Canoe	独木舟
duŏi	to follow; to imitate	缀
dùi	to pull; to tug	劻
dũa	big; large; huge	大
dũi	group; line; queue	队
dūi mĩng	opposite	对面
dŭa	to take; to bring	带
dŭi	to; towards	对
E		
eng	Eagle	鹰
eng bhūng	English language	英文
eng dēng / ing dēng	dust	烟尘
eng tō	cherry	樱桃
é	later; next; lower part	下

ẽ bāin	below; underneath; bottom; under	下畔
G		
ga	to cut (with scissors)	铰
ga gĩ	self; oneself	家己
gang bēn	work shed	工棚
gao eung	John	蛟恩
gâk	to throw	掮
gâk sọk	to end; to conclude; to terminate; to finish; to bring to an end; to come	结束
gâp bō	frog	蛤蟆
gãi, gāi	Possessive Particle	个
gā dēung	church; chapel	教堂
gǎo	to arrive	到
gạh	and; with; accompanying	佮
gạk dião	to throw away; to discard (garbage, rubbish)	掮掉
ge nāng	one’s family	家人

geu liũ dĩ	(An Indian) reservation; piece of land	居留地
geung	bright	光
ghũ chia	oxcart	牛车
ghũa kào	outside	外口
giàn	child; son	囝
giā suâh hạk háo	Boarding School / Residential School	寄宿学校
giān	to walk	行
gim gim	sparkling; glimmering	金金
gim nī	This year	今年
gì	to point	指
gìng	tightly; firmly	紧
gĭn	to see; to meet	见
go sian	sound of singing; singing voice	歌声
gang kuŏi	work; homework; schoolwork	功课
gou dôk	lonely	孤独
gó	this; that	吔

gǒ	place	块
gui diãn	to regulate; to stipulate	规定
guói hng	orchards	果方
gũ nī	last year	旧年
H		
héu	that	许
héu gãi	that; that one	许个
hẽu guan	fishing pole	鱼竿
hēu	fish	鱼
hian dí jé muõi	brothers and sisters	兄弟姐妹
hì huan / hâh	to like	喜欢 / 合
hńg	far away	远
hò	good; well	好
họh	Very	呒
huan	still; yet; indicates that the phenomenon or observation still exists or the action is still ongoing; also; as well	还
huan hì	happy; joyful; delighted	欢喜

huang		
huang bhêh	corn	番麦
huang gang	airdry	风干
huâk hĩng	to find; to discover	发现
huâk lûk	law	法律
hung	smoke	薰
huoi dãng	to resound; to reverberate	回荡
huõi iū	migration (of marine wildlife)	洄游
huǒi	years old	岁
I		
i	he/she/they	伊
i nãng	they; them	伊侬
iam jǐ	to preserve by pickling, salting, or curing	腌制
iàn	shadow	影
iāo	to rock; to wag; to swing; to wave	摇
ing ūi	because	因为

ín geng	already	已经
ĩ dẹk / gì dẹk	to remember; to recall	忆得 / 记得
īng / eng	Classifier for things arranged in layers, storeys or levels.	层
īng dĩ ang	Native Indian (Indigenous to NA)	印地安
J		
ja bhóu	girl	查奾
jai	know, perceive, comprehend	知
já chang	breakfast	早餐
jáo kì	to wake up	早起
jāin	before; front; forepart	前
jăi	to ride; to travel (by); to take; to transport	载
jeu aó	after; later; afterwards; then	之后
jé jè	elder sister	姐姐
jéu giām	to cook food	煮醎
jêk	one	一

jiam jiam	pointed; sharp	尖尖
jiang	to hold; to grasp; to take	将
jiâh	to eat	食
jiăn	in the process of; just now; precisely	正
jiạh	Classifier for cars, animals	隻
jiạh dũa	to grow up	食大
jiạh muôih	food	食物
jing	really; true; real; actual	真
jiú	only; merely; just; to reach; to arrive at	就
jịh	to receive	接
jong i	finally; at last; eventually	终于
jò é	together	做下
jó	to sit	坐
jõi	many; much	豉
juā	snake	蛇
juōi aó	ultimately; final; last	最后

jùi	water	水
jūng	boat / watercraft	船
K		
kang	to lead by hand; to drag	牵
kào mĩn bao	burnt bread	烤面包
kạh	too; excessively	恰
kạh	prefixes a verb (岂+V) to ask yes-no questions	岂
kěng	to hide; to conceal	囥
kěu	to go	去
kẹh / hõu	to give	乞 / 予
kiá	to stand	企
kiêh	to take; to retrieve; to fetch; to get; to bring; to carry	挈
kĩ dào	to pray	祈祷
kĩ sîg	actually; as a matter of fact; in fact	其实
kĩ ta	other; else	其他
koi	river	溪

koǐn	to put on; to cover; to conceal	盖
kōng jǐ	to control; to contain	控制
kui	to open	开
L		
lái	home	内
láo se	teacher	老师
lâk	six	六
lãi dòi	inside	内底
lāi	to come; to arrive	来
lāo	to flow	流
lāo	to stay; to remain	留
lạk ghuọih	June	六月
lèu	you	汝
léng	to order; to command; good; excellent	令
léu hò	hello	汝好
lēng	another, separate, other	另

liào / õu	to be finished; indicate perfective aspect (action completion)	了 / 哦
liâh	to catch; to capture	掠
lòng	all	拢
lôh	to fall down; to drop down; onto; to go down	落
lõng diēn	farm	农场
lõu giàn	small pathway; narrow path	路囝
lõu ziẽn	Enroute; on the way	路上
lọh hóu	to rain	落雨
lọh sọh	to snow	落雪
M		
má lí	Mary	玛莉
mâk	Eye	目
mã mā / a mā	Mother	妈妈 / 啊妈
mãng	to dream; dream	梦
mãng	slow	慢
măi	do not want; don’t	勿

mạk jạp	tears	目汁
mèn	fast	猛
mén jà	Morning	暝早
mẽ	A sentence-final particle used to make unbiased yes/no questions.	咩
mẽ bẽung	dinner	暝饭
mẽ guă	evening; night	暝旰
mẽung	to ask	问
mẽung kào	doorway	门口
mẽung lāng	porch	门廊
mē	night	暝
miān	name	名
mí	is not	咪
mîh gāi	what	乜个
mĩ sak / mĩ sah	mass	弥撒
mĩng dèng	above; on top	面顶
mò	not good; bad; cannot; may not; don’t	孬

mō	hair	毛
mọk se	pastor; priest	牧师
muòi	every; each	每
muôih	to do	物
muōi	congee	糜
muọih găo	(something done) until	物到
muọih gián	things; objects	物件
m̀ / m̃	not (negator)	伓
m̃ jú	fail to (placed after a verb in order to indicate that the objective of an action was not accomplished)	伓住
N		
nàm	to hug; to embrace in the arms	揽
nàng	we; us; our (inclusive)	俺
nām seng suâh siă	male living quarters	男生宿舍
nāng	person	人
nén kĭ	cold air	冷气

néung	egg	卵
néung seng suâh siă	female living quarters	女生宿舍
ngāng	cold	凝
ngén	hard; stiff	硬
nìng	you (plural)	恁
nó	two; couple	两
O		
ou gan nà	black olives	乌橄榄
ói	to know how to perform a task; can; to be able to	会
ôh	to learn; to study	学
P		
pang bhĩ	fragrance; aroma	芳味
pâh tịh	metal working; blacksmithing	拍铁
pé	to paddle; to row	扒
pẽng guòi	apple	苹果
pẽng iù	friend	朋友
piao	floating; fluttering (in the wind)	飘

pĩn	nose	鼻
puọih uõi	to chat; to discuss; to have a talk	讲话
S		
san	three	三
san kŏu	clothes	衫裤
sang	double; two	双
săng	to see someone off; to send; to deliver; to gift	送
sạk	to tuck; to stuff; to cram; to squeeze in	塞
sèung	to play	耍
si-si-êk-gou	Shi-Shi-Etko	著著昳姑
siào hạk seng	primary school student; junior	小学生
siáo	to resemble	肖
siáo pēng iù	child; kid	小朋友
sie	hot; having a high temperature	烧
sie hú	to help	相辅
sié sim	careful	小心

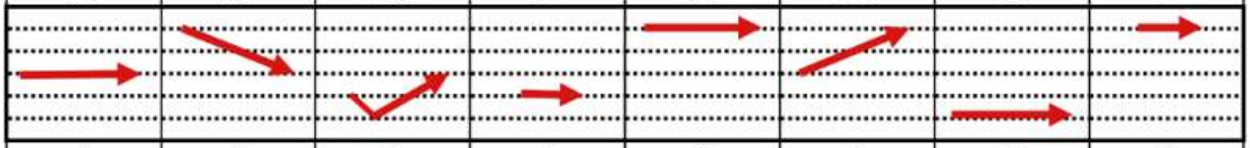
sién	to think; to think about; to suppose; to desire for; to miss	想
siẽn aĭn	would like; want; wish to have	想欲
siẽn jẹk é	think about it; think for a moment	想一下
sing	new	新
sing bin	(at) one's side	身边
siu máng	to haul in	收网
siu nèung	nun	修女
siu săo	to clean and sweep	收扫
siù găo	to be subjected to; to be met with	受到
sí	to be; is	是
sĩ hão	period of time	时候
Sīm-Kì	Shin-Chi	忱杞
sī chŭ	everywhere; in all directions	四处
sịp guăng	to be accustomed to; to be in the habit of	习惯
soin	first; preceding	先

sòi	to wash	洗
só ú	all	所有
sôh huoi	snowflake	雪花
sôh song	cedar tree	雪松
sŏi	small; tiny; little	细
Su-Dẹk-Gou	Shultetko	姝竺姑
suan	mountain	山
suan dãng	(on a mountain) cave; cavern; grotto	山洞
suan ken	valley	山坑
súng	to follow; to go along with	顺
T		
tao	to steal; thief	偷
tào kŭi	to breath	敨气
tão kĭ	naughty; mischievous	淘气
tão yîk	first day	头日
tāo	head	头

tạk jeu	to attend school (literally read books)	读书
téng huâk	to punish; to penalise	惩罚
tin	sky; heavens	天
tin kong	sky; heavens	天空
tin sī	weather; climate	天时
tĩn	to sew; to stitch (clothes)	组
toìn	to look; to see	睇
tong uàng	to lead to (a place)	通往
tõu gāo	cricket	塗猴
tõu iū / huói iū	kerosene	塗油 / 火油
tuāng	to transfer; to deliver; to transmit; to pass on	传
U		
u kịp	to breathe; to inhale and exhale	呼吸
uan chuāng	safe; secure	安全
uàng	we; our (exclusive)	伉
ùa	I; me; my	我

ú	to have	有
ûk / ín	to sleep	夘 / 矣
ũ biăng	possible	有变
Y		
yiãng áo	then; after that; afterwards; and	然后
yiẹh gù	how long (in terms of time)	若久
yîk	day	日
yîp	to enter	入
yịk chục	sunrise	日出
yịk dāo bẽung	lunch	日昼饭
yuạh tin / tin si yuâh	summer	热天 / 天时热
yù	more and more; even more	愈
yũ guà	if	如果

Tone Chart

阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入
˧ 33	˩˧ 53	˨˩˦ 213	˧ˀ 2	˥ 55	˧˥ 35	˨˩ 11	˥ 5
							
1	2	3	4	5	6	7	8
巴 ba	饱 bà	豹 bǎ	鲃 bhạh	爸 bā	罢 bá	啵 bã	别 bâk

Differences in Pronunciation

Cambodian/Vietnamese Diejiu	Jieyang, Shantou, Singapore, etc
j- /ʈɕ/ 只 jì	z- /ts/ 只 zì
y- /j/ 嚷 yiàng	r- (dz-) /dz/ 嚷 riàng (dziàng)
ch- /ʈɕʰ/ 请 chiàn	c- /tsʰ/ 请 ciàn
-ie /ɪɛ/ 叫 giě	-io /ɪɔ/ 叫 giǒ
-ien /ɪɛ̃/ 想 sién	-ion /ɪɔ̃/ 想 sión
-uoi /ueɪ/ 话 huõi	-ue /ue/ 话 huẽ